

Cantigas e trovadores

Cantigas y trovadores Cantigas and troubadours

Julio Gómez

No século XII, a lírica trovadoresca espállase desde Provenza (Francia), o seu territorio orixinal, por case toda Europa. Unha das súas manifestacións máis brillantes, A Cantiga, creceu ao amparo do esplendor da corte de Compostela nun período no que coincide con algunhas figuras históricas como o arcebispo Gelmírez ou o mestre Mateo, que esculpiu o Pórtico da Gloria na catedral de Santiago.

A cantiga é o xénero típico da poesía medieval galego-portuguesa (séculos XII-XIV), entón unha lingua unificada empregada por nobres e xuglares de ambas ribeiras do Río Miño e, tamén, adoptada por poetas leoneses, casteláns e aragoneses. Son poesías cantadas e bailadas, cuxa letra e música viña composta por trovadores, músicos e poetas medievais, que compoñían as súas obras e interpretábanas, ou as facían tocar por xuglares ou ministriles. Posúe características propias e unha grande produtividade e orixinalidade, que ata hoxe censou unhas 1.700 cantigas pertencentes a 150 autores distintos.

Aínda que a poesía medieval versaba sobre todo na temática amorosa, tamén podía centrarse en aspectos políticos, morais, literarios, etc. En Galicia, o océano tamén foi un dos trazos distintivos da lírica trovadoresca, que entre finais do século XII e comezos do XIV viviu unha época de esplendor na Ría de Vigo. Martín Codax, Meendinho e Johan de Cangas cantaron a este mar. Moi pouco sabemos dos nosos trovadores e son tamén escasas as obras que poden atribuírseles. Comparten, no entanto, algúns aspectos. Tratan sempre de cantigas de amigo, un tipo de composición breve na que a voz poética é unha muller namorada que se dirixe ao seu amigo, habitualmente ausente nese momento. Ademais, os autores comparten orixe.

Probablemente os tres proceden do entorno da ría de Vigo: Johan de Cangas da zona do Morrazo, Meendinho de Redondela ou Vigo e Martín Codax de Vigo, polas numerosas referencias á cidade nas súas composicións. Johan de Cangas foi un trovador do século XIV do que conservamos tres cantigas de amigo sobre o Santuario de San Mamede. O elemento máis

importante das súas composicións é o mar. Meendinho foi un trovador que viviu entre o século XIII e XIV do que conservamos unha única cantiga de amigo, considerada entre as máis importantes da lírica galego-portuguesa: «Sediam'eu na ermida de San Simón». Martín Codax viviu entre a segunda metade do século XIII e comezos do século XIV. Del conservamos seis composicións que están recollidas nos Cancioneiros e tamén no Pergamiño Vindel, gardado na Pierpont Morgan Library de Nova York.

* * *

En el siglo XII la lírica trovadoresca se expande desde Provenza (Francia), su territorio original, por casi toda Europa. Una de sus manifestaciones más brillantes, La Cantiga, creció al amparo del esplendor de la corte de Compostela en un período en el que coincide con algunas figuras históricas como el arzobispo Gelmírez o el maestro Mateo, que esculpió el Pórtico de la Gloria en la catedral de Santiago.

La cantiga es el género típico de la poesía medieval gallego-portuguesa (siglos XII-XIV), entonces una lengua unificada empleada por nobles y juglares de ambas riberas del Río Miño y, también, adoptada por poetas leoneses, castellanos y aragoneses. Son poesías cantadas y bailadas, cuya letra y música venía compuesta por trovadores, músicos y poetas medievales, que componían sus obras y las interpretaban, o las hacían tocar por juglares o ministriles. Posee características propias y una gran productividad y originalidad, que hasta hoy censó unas 1.700 cantigas pertenecientes a 150 autores distintos.

Aunque la poesía medieval versaba sobre todo en la temática amorosa, también podía centrarse en aspectos políticos, morales, literarios, etc. En Galicia, el océano también fue uno de los rasgos distintivos de la lírica trovadoresca, que entre finales del siglo XII y comienzos del XIV vivió una época de esplendor en la Ría de Vigo. Martín Codax, Meendiño y Johan de

Cangas cantaron a este mar. Muy poco sabemos de nuestros trovadores y son también escasas las obras que pueden atribuírseles. Comparten, sin embargo, algunos aspectos. Tratan siempre de cantigas de amigo, un tipo de composición breve en la que la voz poética es una mujer enamorada que se dirige a su amigo, habitualmente ausente en ese momento. Además, los autores comparten origen.

Probablemente los tres proceden del entorno de la ría de Vigo: Johan de Cangas de la zona del Morrazo, Meendinho de Redondela o Vigo y Martín Codax de Vigo, por las numerosas referencias a la ciudad en sus composiciones. Johan de Cangas fue un trovador del siglo XIV del que conservamos tres cantigas de amigo sobre el Santuario de San Mamede. El elemento más importante de sus composiciones es el mar. Meendinho fue un trovador que vivió entre el siglo XIII y XIV del que conservamos una única cantiga de amigo, considerada entre las más importantes de la lírica gallego-portuguesa: «Sediam'eu na ermida de San Simón». Martín Codax vivió entre la segunda mitad del siglo XIII y comienzos del siglo XIV. De él conservamos seis composiciones que están recogidas en los Cancioneros y también en el Pergamino Vindel, guardado en la Pierpont Morgan Library de Nueva York.

* * *

In the twelfth century, troubadour lyric poetry expanded from Provence (France) -its original territory- to most of Europe. One of its brightest manifestations, A Cantiga, grew under the shelter of the splendour of the court of Compostela, in a period that coincides with some historical figures like Archbishop Gelmírez or Master Mateo. The last sculpted O Pórtico da Gloria in the Cathedral of Santiago de Compostela.

A Cantiga is the typical sort of Galician-Portuguese medieval poetry (centuries XII-XIV). In that time, the language was unified and used by nobles and minstrels from both banks of the Minho

River and also adopted by Leonese, Castilian and Aragonese poetries. These poems are sung and danced and its lyrics and music are composed by medieval troubadours, musicians and poets. They composed and performed their own works or they made minstrels played them. This kind of poetry has its own characteristics and a big productivity and originality. Up to date, there are about 1.700 Cantigas belonging to 150 different authors.

Medieval poetry versed about amorous themes above all, but it also could focus on political, moral or literary aspects. In Galicia, the sea was also one of the distinctive features of the troubadour lyric poetry. Between the end of the twelfth century and the beginning of the fourteenth century the sea experienced a time of splendour in the Vigo Ria. Martín Codax, Meendinho and Johan de Cangas sang to this sea. We know very little about our troubadours and the works that can be attributed to them are limited. However, they share some aspects. They always talk about *Cantigas de Amigo*, a kind of brief composition in which the poetic voice is a passionate woman who talks to his *Amigo*, usually absent at the time. Furthermore, the authors have the same background.

Probably these three authors came from the surroundings of the Vigo Ria: Johan de Cangas from the area of Morrazo, Meendinho from Redondela or Vigo and Martín Codax from Vigo, because of the numerous references to the city in his compositions. Johan de Cangas was a troubadour of the fourteenth century and we keep from him three *Cantigas de Amigo* about the Sanctuary of San Mamede. The most important element in his compositions is the sea. Meendinho was a troubadour who lived between the thirteenth and fourteenth century and from whom we only keep just one *Cantiga de Amigo*, considered one of the most important from Galician-Portuguese lyric: «*Sediam'eu na ermida de San Simon.*» Martín Codax lived between the second half of the thirteenth century and the beginning of the fourteenth century. We keep six compositions of his which are included in the *Cancioneiros* and also in the *Pergaminho Vindel*, stored in the Morgan Library & Museum of New York.

Cando escoitamos as letras das cancións que nos acompañan no noso día a día somos conscientes de que o abanico de temas non é todo o amplo que podería parecer e acaban virando sobre o mesmo. E é que poida que agora usemos *whatsapp* e *tinder* pero en esencia as temáticas non cambiaron demasiado e as épocas están máis conectadas do que poden parecer a unha primeira vista.

É por iso que acudimos aos clásicos, para atopar a esencia daquilo que perviviu no tempo e superou os seus filtros, enlazando así presente e pasado grazas ás obras de arte.

Na raíz do proxecto que se desenvolve nas páxinas seguintes áchase o realizar unha revisión en clave contemporánea das cantigas de amigo de Martín Códax, Johan de Cangas e Meendinho, tres autores medievais que desenvolveron a súa obra en torno á ría de Vigo e San Simón. Seis poetas e seis ilustradores que, por parellas, propoñennos unha lectura libre destes poemas que constitúen un dos legados máis importante do pasado medieval da lírica galaico-portuguesa.

A nosa selección de ilustradores xunto á proposta da crítica literaria Ana Salgado conformaron o proxecto desenvolvido por Julia Abalde, Xiana Arias, Tayone, Elvira Ribeiro, Carlos Arrojo, Olalla Cociña, Natalia Umpiérrez, Francisco Cortegoso, Ivan R, Gonzalo Hermo, Cinta Arribas e Roi Vidal.

Cuando escuchamos las letras de las canciones que nos acompañan en nuestro día a día somos conscientes de que el abanico de temas no es todo lo amplio que podría parecer y acaban girando sobre lo mismo. Y es que puede que ahora usemos *whatsapp* y *tinder* pero en esencia las temáticas no han cambiado demasiado y las épocas están más conectadas de lo que pueden parecer a una primera vista.

Es por ello que acudimos a los clásicos, para encontrar la esencia de aquello que ha pervivido en el tiempo y ha superado sus filtros, enlazando así presente y pasado gracias a las obras de arte.

En la raíz del proyecto que se desarrolla en las páginas siguientes se halla el realizar una revisión en clave contemporánea de las cantigas de amigo de Martín Códax, Johan de Cangas y Meendinho, tres autores medievales que desarrollaron su obra en torno a la ría de Vigo y San Simón. Seis poetas y seis ilustradores que, por parejas, nos proponen una lectura libre de estos poemas que constituyen uno de los legados más importante del pasado medieval de la lírica galaico-portuguesa.

Nuestra selección de ilustradores junto a la propuesta de la crítica literaria Ana Salgado conforman el proyecto desarrollado por Julia Abalde, Xiana Arias, Tayone, Elvira Ribeiro, Carlos Arrojo, Olalla Cociña, Natalia Umpiérrez, Francisco Cortegoso, Ivan R, Gonzalo Hermo, Cinta Arribas y Roi Vidal.

When we listen, nowadays, to the contemporary lyrics of the songs, we are aware of the fact that a wide variety of topics might not be satisfactory enough in order of not being too repetitive. Yes, we now use *whatsapp* and *tinder* but basically, the themes haven't barely changed and past and present eras are far more deeply connected than what it would seem at first sight.

That's the reason why we look over to the standard classics, to find out the essence of what has still remained all over the ages, overtaking all kind of obstacles to tie past and present together thanks to masterpieces.

In the following pages the cause of the project was to review thoroughly, under a modern point of view, Las cantigas de amigo by Martín Códax, Johan de Cangas and Meendinho. three medieval composers who flourished around the Ría (estuary) of Vigo and San Simón Isle. Six poets and six illustrators who, in pairs, suggest us a free approach to these poems which form one of the most important legacies in the medieval past from the galician-portuguese lyrical poetry.

Our team of illustrators, along with the proposal of the literary critic Ana Salgado, constitute this project elaborated by Julia Abalde, Xiana Arias, Tayone, Elvira Ribeiro, Carlos Arrojo, Olalla Cociña, Natalia Umpiérrez, Francisco Cortegoso, Ivan R, Gonzalo Hermo, Cinta Arribas and Roi Vidal.

Proxecto Trobadores >

1



Julia Abalde. A Coruña. Belas Artes na Universidade de Barcelona. Un semestre no departamento de Ilustración da escola MassArt, en Boston. Posgrao en Ilustración Creativa e Comunicación Visual na escola Eina. juliabalde.blogspot.com.es

Bellas Artes en la Universidad de Barcelona. Un semestre en el departamento de Ilustración de la escuela MassArt, en Boston. Postgrado en Ilustración Creativa y Comunicación Visual en la escuela Eina.

Fine Arts in the University of Barcelona. A semester in the department of Illustration of the school MassArt, in Boston. Postgraduate in Creative Illustration and Visual Communication in the school Eina.

Xiana Arias nació en A Fonsagrada en 1983. Trabaja en la Radio Galega en los programas Diario Cultural y Onda Vital. Publicó los libros *Ortigas* (Espiral Mayor, 2007) y *Acusación* (Galaxia, 2009). Participó de los artefactos colectivos *Pirata* y *Non conciliados* del Cineclub de Compostela y en fanzines como *Cona* e *Pelos e cousas*. Es la voz de Sira en *Sira e o Robot: Adventures on Titan* (Xerais, 2015). Toca el bajo en el grupo Atrás Tigre. Le gusta bailar.

Xiana Arias Rego was born in Fonsagrada (Galicia) in 1983. She works in Radio Galega in the radio programs Diario Cultural and Onda Vital. She published the books *Ortigas* (Espiral Maior, 2007) and *Acusación* (Galaxia, 2009). She participated in the *Pirata* and *Non conciliados* collectives artefacts of Compostela's Cineclub and in fanzines like *Cona* e *Pelos e cousas*. She is voice of Sira in *Sira e o Robot: Adventures on Titan* (Xerais, 2015). She plays the bass in the group Atrás Tigre. She likes dancing.

2



Tayone. Vigo. Expuxo a súa obra en espazos como O Halcón Milenario, MARCO, Normal, a Fundación Luís Seoane, o Museo ABC de Ilustración ou Maus Habitots. turbofolk.tumblr.com

Expuso su obra en espacios como El Halcón Milenario, MARCO, Normal, Fundación Luís Seoane, Museo ABC de Ilustración o Maus Habitots.

He has exposed his work in spaces like El Halcón Milenario, MARCO, Normal, the Foundation Luis Seoane, the Museum ABC of Illustration or Maus Habitots.

Elvira Ribeiro nació en Pontevedra en mayo del 71, cuando alcanzaba el éxito «Me and Bobby McGee» de la mal encarada de la Joplin, al mismo tiempo que Jagger —traje de raso rosa mediante— lanzaba con los Rolling «Brown Sugar», y mientras el ex-Beatle entraba en éxtasis hippy-religiosa con «My sweet lord». Con tales antecedentes, sólo podía dar en una oveja descarriada... Algunos años después, el cantautor Tino Baz y el dúo de electrónica Fanny+Alexander musicaron poemas suyos. De la música piensa lo mismo que Rubianes de la unidad de España. Y también lo contrario.

Elvira Ribeiro was born in Pontevedra in May 1971, when the famous hit «Me and Bobby McGee» was being sung by a bad-tempered Joplin. Meanwhile Jagger —dressed up in a pink satin suit— was releasing «Brown Sugar» with The Rolling Stones, and, at the same time, one ex-Beatle was going into hippy-religious raptures playing «My Sweet Lord». Because of that background, nothing but a lost sheep could see the light... A Few years later, the composer Tino Baz together with the electronic dueto Fanny+Alexander set to music some of his/her poems. She has the same opinion about Music as the actor Pepe Rubianes thinks about Spain as just one single nation. And so the opposite way.

3



Carlos Arrojo. A Coruña. Belas Artes na Universidade de Vigo. Deseño Gráfico. Traballos para: Edebé, Siruela, Sushi Books, Perrier, Estrella Galicia, Pazo da Cultura de Pontevedra, Concello da Coruña, Cidade da Cultura de Galicia. www.carlosarrojo.com

Bellas Artes en la Universidad de Vigo. Diseño Gráfico. Trabajos para: Edebé, Siruela, Sushi Books, Perrier, Estrella Galicia, Pazo da Cultura de Pontevedra, Ayuntamiento de A Coruña, Cidade da Cultura de Galicia.

Fine Arts in the University of Vigo. Graphic design. Some of his customers: Edebé, Siruela, Sushi Books, Perrier, Estrella Galicia, Pazo da Culture de Pontevedra, City Council of A Coruña, Cidade da Cultura de Galicia.

Olalla Cociña Lozano nació en Viveiro en el año 1979, pocos meses después de que Joy Division publicara el *Unknown Pleasures*. De pequeña adoraba el aroma del tabaco de pipa que fumaba el director del conservatorio donde aprendió a tocar las teclas que ahora aprieta en la banda Atrás tigre. Opina que poesía, danza y música se comunican en un juego de espejos secreto.

Olalla Cociña Lozano was born in Viveiro in 1979, a few months after Joy Division published *Unknown Pleasures*. When she was young, she loved the aroma of pipe tobacco that the director of the School of music where she learned to play the keys that now continues to play with the band Atrás tigre. She believes that poetry, dance and music communicate in a game of secret mirrors.

4



Natalia Umpiérrez. Pontevedra. Belas Artes e Máster de Ilustración e Animación Tradicional en Pontevedra. Participou en colectivos artísticos como Pingüino No Sé, Las Pingüinas ou Tronquis (actualidade). Ilustradora de Cando Ana adoptou a Perico da editorial Lobito Bueno. Participa na galería online Mirilla Works e traballa para a Editorial Lobito Bueno. nataliaumpierrez.tumblr.com | natiumpierrez.blogspot.com/

Bellas Artes y Máster de Ilustración y Animación Tradicional en Pontevedra. Participó en colectivos artísticos como Pingüino No Sé, Las Pingüinas o Tronquis (actualidad). Ilustradora de *Cuando Ana adoptó a Perico* de la editorial Lobito Bueno. Participa en la galería online Mirilla Works y trabaja para la Editorial Lobito Bueno.

Natalia Umpiérrez. Pontevedra. Fine arts and Master of Illustration and Traditional Animation in Pontevedra. She has participated in artistic communities like Pingüino No Sé, Las Pingüinas or Tronquis (actuality). Illustrator of *Cuando Ana adoptó a Perico* of Lobito Bueno publisher. She participates in the on-line gallery Mirilla Works and works for the Lobito Bueno publisher.

Francisco Cortegoso (Pontevedra, 1985). Para mí la música reside donde la visión se ciega, y bien podemos muchos de nosotros incluso simular el trance de la sombra que la acompaña cerrando los ojos o danzando. Mas esta se dobla ininterrumpidamente hacia la aparición así un parto tras otro. Así los rostros gesticulan obscenos en el transcurso del clamor. O un ciervo atravesando el claro del bosque hasta acercarse donde el agua tiembla por que esta no devuelva su animalidad. Siempre un aparecer que dobla, suspende, la música. La música, la vida; la suspensión de la vida.

Francisco Cortegoso (Pontevedra, 1985) For me, music remains where the sight gets blind, and many of us can simulate the trance of the shadow that goes with it closing the eyes or dancing. But so, this one turns continuously to the emergence, labour after labour. So the faces gesticulate obscene during the course of the clamour. Or a deer crossing a clearing of the wood until getting closer where the water trembles because it does not return its animalism. Always an emergence that bends, astonishes, the music. Music, life, the astonishment of life.

5



Iván R. Nigrán. Ilustrador. Colabora como diseñador de produto e estampados para diferentes marcas. Traballou como profesor de ecodiseño no IED de Madrid e en Fabricis For Freedom, a fundación de Sybilla. Actualmente compaxina o traballo do seu estudo coa dirección creativa da marca de moda galega Mandacarú e o seu traballo como profesor de ilustración nunha escola de moda de Vigo. www.instagram.com/ivan_r_/

Ilustrador. Colabora como diseñador de producto y estampados para diferentes marcas. Trabajó como profesor de ecodiseño en el IED de Madrid y en Fabricis For Freedom, la fundación de Sybilla. Actualmente compagina el trabajo de su estudio con la dirección creativa de la marca de moda gallega Mandacarú y su trabajo como profesor de ilustración en una escuela de moda de Vigo.

Illustrator. He collaborates like designer of product and stamped for different marks. He has worked like professor of ecodesign in the IED of Madrid and in Fabricis For Freedom, the foundation of Sybilla. Currently he combines the work of his studio with the creative direction of the brand Galician fashion Mandacarú and his job as a professor of illustration at a school fashion in Vigo.

Gonzalo Hermo (Taragoña, Rianxo, 1987) es autor de dos libros de poemas: *Crac* (Barbantesa, 2011) y *Celebración* (Apiario, 2014). Escribió la letra de «Muiñeira maronda» de Davide Salvado y actualmente Fernando Buíde prepara una nueva pieza donde incorpora un poema de *Celebración* musicado. Cree que la música es un arte no figurativo y no referencial y por eso considera que todo poeta debería aspirar a ser músico.

Gonzalo Hermo (Taragoña, Rianxo, 1987) is author of two books of poems: *Crac* (Barbantesa, 2011) and *Celebration* (Apiario, 2014). He wrote the letter of «Muiñeira maronda» of Davide Salvado and at present Fernando Buíde prepares a new piece where incorporates a poem of *Celebración* musicado. He thinks that the music is a no figurative and no referencial art and therefore he considers that every poet would have to aspire to be musician.

6



Cinta Arribas. Belas Artes en Salamanca e Kassel (Alemania). Actualmente vive en Madrid, onde traballa como ilustradora freelance, representada en España e Iberoamérica por PENCIL-Ilustradores. Algúns dos seus clientes: Xornal El Español, Curtocircuito Fest, Museo Nacional da Enerxía, Abanca, Cidade da Cultura, ou Auditorio de Galicia. www.cintarribas.es

Bellas Artes en Salamanca y Kassel (Alemania). Actualmente vive en Madrid, donde trabaja como ilustradora freelance, representada en España e Iberoamérica por PENCIL-Ilustradores. Algunos de sus clientes: Periódico El Español, Curtocircuito Fest, Museo Nacional de la Energía, Abanca, Cidade da Cultura o Auditorio de Galicia.

Fine arts in Salamanca and Kassel (Germany). At present she lives in Madrid, where she works like freelance illustrator, represented in Spain and Latin America by PENCIL-Ilustradores. Some of his customers are: Periódico el Español, Curtocircuito Fest, Museo Nacional de la Energía, Abanca, Cidade da Cultura or Auditorio de Galicia.

Roi Vidal Ponte (Santiago de Compostela, 1982) es poeta, dramaturgo, crítico literario, director de escena y músico. Además de varios micropoemas (*Amort, Romat, Pop*) y diversas piezas de teatro (*Vampira, Historia dunha man, Último Capítulo*) es autor del poemario *Teatro* (Premio Ayuntamiento de Carral 2012; Espiral Mayor, 2013) y el ensayo *Fóra de portas* (Ediciones Positivas, 2014). Forma parte del grupo Ataque Escampe. Para él la música y la literatura tienen que ser juego, pero un juego con reglas abiertas, o el juego de inventar las nuevas reglas.

Roi Vidal Ponte (Santiago de Compostela, 1982) is a poet, dramatist, literary critic, stage director and musician. Besides being the author of several small poetry books (*Amort, Romat, Pop*) and several plays (*Vampira, Historia dunha man, Último Capítulo*), he also wrote the book of poems *Teatro* (2012 Concello de Carral Award; Publisher: Espiral Maior, 2013) and the essay *Fóra de portas* (Publisher: Edicións Positivas, 2014). He is part of the group Ataque Escampe. According to him, music and literature should be a game, but a game with open rules, or a game in which you invent new rules.



I

Ondas do mar de Vigo

de Martín Codax

—
por **Xiana Arias**

Ilustrada por Julia Abalde

**Ondas do mar de Vigo,
se vistes meu amigo?
E ai Deus!, se verra cedo?**

**Ondas do mar levado,
se vistes meu amado?
E ai Deus!, se verra cedo?**

**Se vistes meu amigo,
o por que eu sospiro?
E ai Deus!, se verra cedo?**

**Se vistes meu amado,
por que ei gran coidado?
E ai Deus!, se verra cedo?**

Sedíame eu no embarcadoiro do Museo de Meirande:

—Ei!
—Ei, que tal!? Vés neste barco?
—Non, espero a un colega.

Pero, quen quere esperar?
Aínda que tamén,
quen quere chegar tarde?

Ondas do mar de Vigo,
traede o meu amigo xa
ou matádeo.

Non. Perdón. En serio,
perdón. Traédemo.
Se mo traedes xa
prometo non queixarme en todo o día.
De nada. Nin das colas da bebida.
Nin de que non haxa litros.
Nin de que non me queiran facer kalimocho.
Nin de que me dá moito o sol.
Nin de que me dá pouco o sol.
Nin de de que non vexo onde sentarme.
Nin de que non me gusta un grupo.
Nin de que non coñezo ningún grupo.
Nin de que seguro que mañá toca un que coñezo
e escollín mal o día.
Nin de que escollín mal a roupa.
Nin de que tiña que traer os tenis.
Nin de que me escapa o pucho co aire.
Nin de que a xente non baila.
Nin de que a xente bebe pouco.
Nin de que a xente vai moi pasada.
Nin de como vai vestida.
Nin de que non nos podemos bañar.

Se mo traedes xa
prometo cantarlle á orela no barco
«Island Song» de Ashley Ericksson
e intentar ser extremadamente feliz.

Ondas do mar de Vigo...
traede o meu amigo xa
que a cabeza non para.

When I was in the pier of Meirande's Museum

—Hey!
—Hey, how are you? Are you going to take this ship?
—No, I am waiting for a friend.

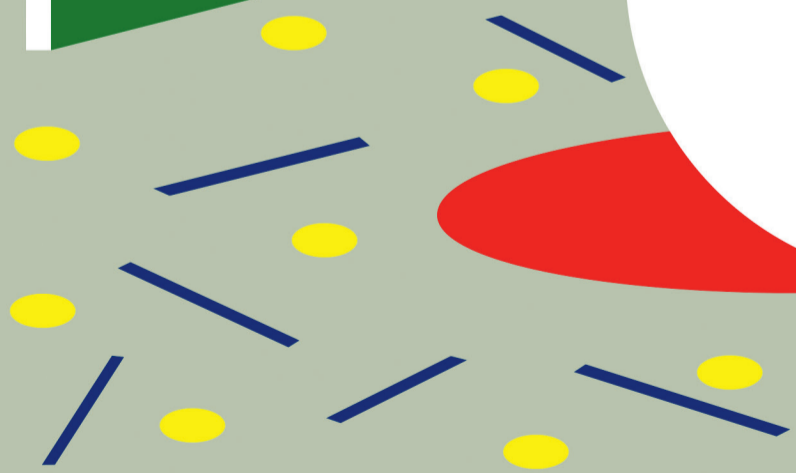
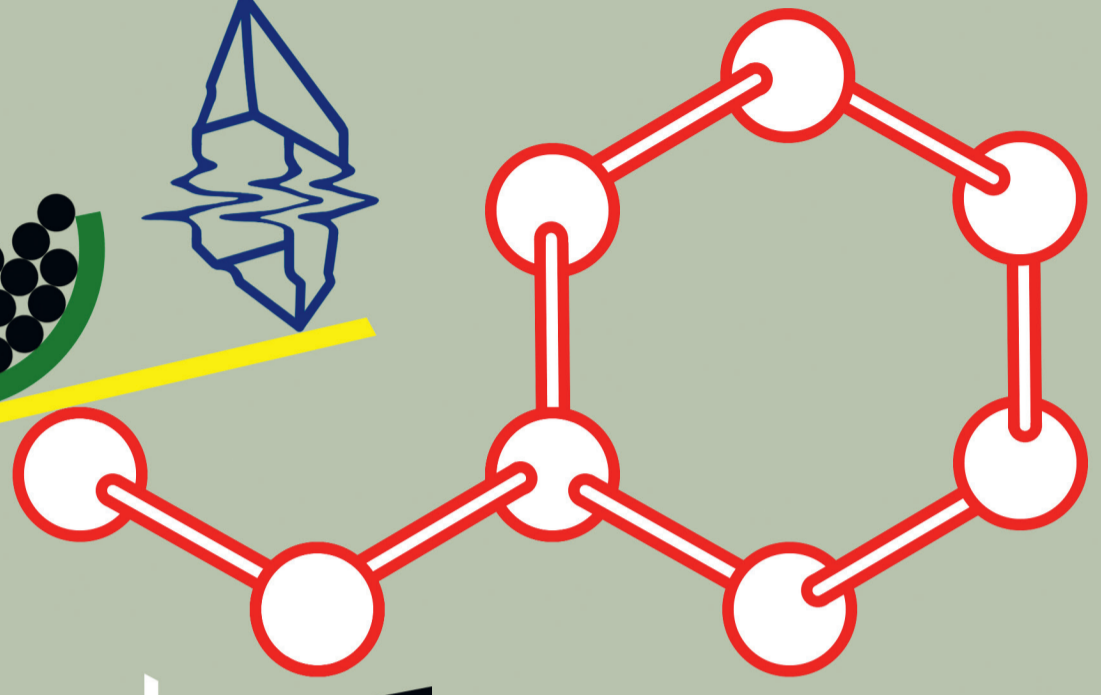
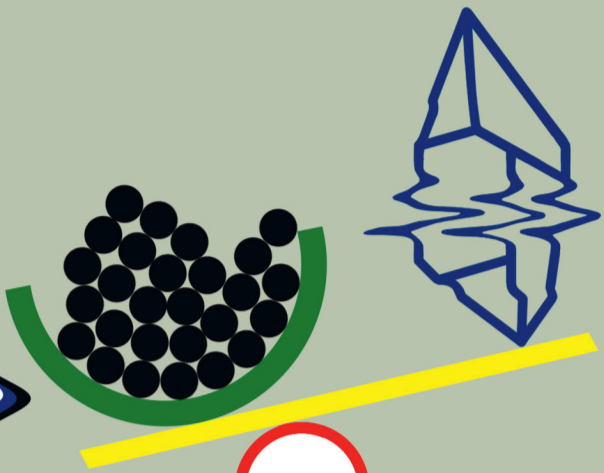
But, who wants to wait?
But also,
Who wants to be late?

Waves of Vigo's Ocean,
bring my friend right now
or kill him.

No. Sorry. Seriously,
sorry. Bring him to me.
If you bring me him right now,
I promise not to complaining during the whole day.
About nothing. Nor about the queues of the drinks.
Nor about not having litters.
Nor about that they don't want to make me Kalimocho.
Nor about that there is too much sunny.
Nor about that there isn't sunny enough.
Nor about that I don't see any place to sit.
Nor about I don't like some group.
Nor about I don't know any group.
Nor about that tomorrow a group that I know will
perform for sure and I chose the wrong day.
Nor about that I chose the wrong clothes.
Nor about that I had to bring the trainers.
Nor about the jacket escaping me because of the wind.
Nor about people are not dancing.
Nor about people do not drink enough.
Nor about people are too drunk.
Nor about what they are wearing.
Nor about we can't swim.

If you bring him to me right now
I promise to sing him in the ear in the ship
«Island Song» by Ashley Ericksson
and try to be extremely happy.

Waves of Vigo's Ocean...
bring me my friend right now
because my head can't stop.



74Y0N3



2

Ay Deus, se sab' ora meu amigo

de Martín Codax

—
por **Elvira Ribeiro**

Ilustrada por Tayone

**Ay Deus, se sab' ora meu amigo
cum' eu senneira penis en Vigo!
E vou namorada.**

**Ay Deus, se sab' ora meu amado
com' eu en Vigo senneira manno!
E vou namorada.**

**Com' eu senneira estou en Vigo,
e nullas gardas non ei comigo!
E vou namorada.**

**Com' eu senneira en Vigo manho,
e nullas gardas migo non trago!
E vou namorada.**

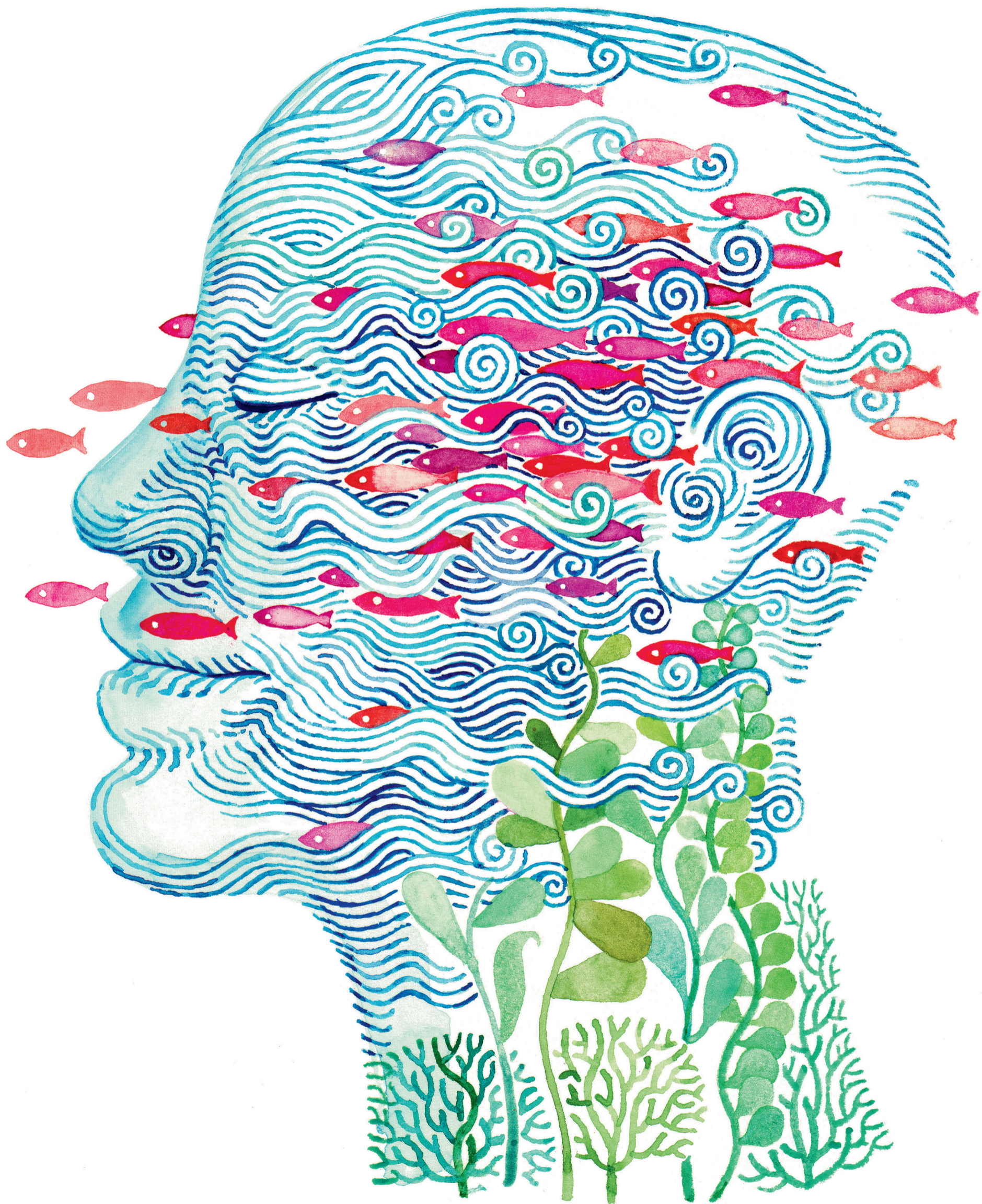
**E nullas gardas non ei comigo,
ergas meus ollos que choran migo!
E vou namorada.**

**E nullas gardas migo non trago,
ergas meus ollos que choran ambos!
E vou namorada.**

O espello é capaz de reflectir as lágrimas; mais, se observas moi de preto, non se ve rastro de tristeza. Se te achegases máis aínda, poderías dar cos seus constituíntes: auga, sodio e maiores niveis de prolactina que naquelas que chaman lágrimas basais ou que nas outras, as que responden á irritación por partículas estrañas. Na bágoa, que se saiba, non hai mágoa; mais si doses dun opiáceo moi sutil que, xusto agora, xurarías que non ten ningún efecto. E o letargo, a bulimia de compensación, e outros desarranxos que se dan fóra dos límites do bisel que tes á fronte (posibelmente tamén a sensación de desamparo cando apartas a cara e van os ollos pousar directamente na completa indiferenza con que disparan os bloques de edificios da contorna), apenas obedecen a unha carencia de feniletilamina, a droga preferida dos amantes. O cerebro aboiaba nesa baba, limo incoloro, amina aromática, $C_8H_{11}N$. E agora isto: a disipación, a retirada, cantidades sen medida de auga, sodio e potasio, cun aquel de prolactina. A carencia de anfetás é o que ten: síndrome de abstinencia, ben o sabes. O espello non o mostra, mais un dos poucos datos fidedignos é unha mingua ademais nos niveis de dopamina e outras substancias psicoactivas. Afástate do espello: non existe mentireiro coma el. E o corazón non, non se parte; mais ti, ridícula ionqui abandonada, aínda estás a tempo de doerte do mal de tako-tsubo: o ventrículo esquerdo convertido nunha nasa para polbos.

The mirror is able to reflect the tears; but, if you watch closer, you don't observe any trace of sadness. If you will get even closer, you could see its constituents: water, sodium, and higher levels of prolactin than those who are called basal tears or on the others, which respond to irritation by foreign particles. In the tear, it is known, there is no pity; but doses of an opioid very subtle that, right now, I swear that it has no effect. And lethargy, bulimia compensation, and other untidiness occurring outside the boundaries of the bezel that you have ahead (also possibly the feeling of helplessness when your turn away the face and the eyes land directly in the complete indifference with which blocks of buildings trigger the surroundings), hardly obey a lack of phenylethylamine, the favourite drug of the lovers. The brain floated in that dribble, colourless mud, aromatic amine, $C_8H_{11}N$. And now this, dissipation, withdrawal, amounts of water without measure, sodium and potassium, with some of prolactin. The lack of amphetamines is what you have: withdrawal syndrome, you know it well. The mirror does not show it, but one of the few reliable data is also a decrease in the levels of dopamine and other psychoactive substances. Stay away from the mirror: there is no liar like him. And the heart does not, does not break; but you, ridiculous abandoned junkie, you are still in time to suffer of tako-tsubo: the left ventricle turned in an octopus's net.

Elvira Ribeiro naceu en Pontevedra en maio do 71, cando alcanzaba o éxito «Me and Bobby McGee» da rabuda da Joplin, ao mesmo tempo que Jagger —traxe de raso rosa mediante— lanzaba cos Rolling «Brown Sugar», e mentres o ex-Beatle entraba en éxtase hippy-relixiosa con «My Sweet Lord». Con tales antecedentes, só podía dar nunha ovella descarreirada... Algúns anos despois, o cantautor Tino Baz e o dúo de electrónica Fanny+Alexander musicaron poemas seus. Da música pensa o mesmo ca Rubianes da unidade de España. E tamén o contrario.



3

Quantas sabedes amar amigo de Martín Codax

por Olalla Cociña

Ilustrada por Carlos Arrojo

Quantas sabedes amar amigo
treides comig' a lo mar de Vigo.
E bannar nos emos nas ondas!

Quantas sabedes d'amor amado,
treides comig' a lo mar levado.
E bannar nos emos nas ondas!

Treides comig' a lo mar de Vigo
e veeremos lo meu amigo.
E bannar nos emos nas ondas!

Treides comig' a lo mar levado
e veeremo' lo meu amado.
E bannar nos emos nas ondas!

I
chegaron nadando a braza porque marcharan os
barcos
relampaba a froita que se ofrecía e o difícil era
pechar a ventá para que non entrase o aire

II
sacamos unha foto
víase a ponte de xoguete
víase o esqueleto clorofila
das ondas electroacústicas

III
amigas:
j'ai toujours voulu avoir une groupe de rock

amigas:
non rabeades por esclavuxar a cara?

amigas:
vide bailar, pero
vide
percutir as vosas clavículas

IV
todo o que se sabe, todo o que boa falta fai
que se recorde
todo o que sabemos ou
todo o que non sabemos
nin se vai contar máis

«por algo gañaron, e varreron todo», di miña mai

V
xornalismo de imprecisión
escribiron un artigo falando da desmemoria
de bailar sobre as tumbas e da música electrónica

non lle conmutaron a pena a teu avó
cando arriscou a risa nas súas coplas de entroido
iso foi onte, iso vai ser mañá

VI
o mar levado

xa non tiñamos celigras nas plantas dos pés
tiñamos

tambores

Olalla Cociña Lozano naceu en Viveiro no ano 1979, poucos meses despois de que Joy Division publicase o *Unknown Pleasures*. De pequena adoraba o recendo do tabaco de pipa que fumaba o director do conservatorio onde aprendeu a tocar as teclas que agora preme na banda Atrás tigre. Opina que poesía, danza e música se comunican nun xogo de espellos secreto.

I
they arrived swimming breaststroke because
the ships have already sailed away
the offered fruit was so shiny and it was difficult to
close the window so the wind would not come in

II
we took a photograph
there was a toy bridge
there was a chlorophyll skeleton
of the electroacoustic waves

III
friends:
j'ai toujours voulu avoir une groupe de rock

friends:
aren't you eager to wash your face?

friends:
let's come to dance, but
let's come to
tap your collar bones

IV
everything that is well-know, everything that it is
necessary to remember
everything that we know or
everything that we don't know
or it's never going to be told again

«for a reason they won, and swept everything»,
my mum says

V
journalism of vagueness
they wrote an article talking about forgetfulness
of dancing above the graves and of electronic music

they didn't commute the sentence to your grandfather
when he risked the laughter in his carnival four-line stanza
this was yesterday, this is going to be tomorrow

VI
the rough sea

we didn't have tickles in our foot's sole
we have

drums



NATALIA
UMPIERREZ
2016

4

Ai ondas que eu vin ver de Martín Codax

—
por **Francisco Cortegoso**

Ilustrada por Natalia Umpiérrez

**Ai ondas que eu vin veer,
se me saberedes dizer
por que tarda meu amigo sen min.**

**Ai ondas que eu vin mirar,
se me saberedes contar
por que tarda meu amigo sen min.**

Quen contará a nosa historia?
Só podo atravesar esta rúa ignorándote.
Ambos xogamos a un curso propio
a través de todo un campo vacuo.
Ninguén de nós os dous coñeceu a guerra
nin compartillarmos a dor,
ou trazou esta liña de cabo óptico sobre o mapa.
A goma crepita contra o asfalto quente; o teu,
un salto, alegría ou necesidade, sempre
destoutra beira como un cántico.

Por isto se detén a música, para recordar a dor.
A non vivida?
Mais ti detestes e dis, cara aquí, o que non ten nome.
Continúo deste lugar contemplando o músculo que che cae sobre o xoello
oposto ao van amplo que se atrasa na figura por onde corre a vista para o mundo.
E grazas á mirada digo: cante!
O meu ollo cego do son dos corpos a través.
Se por ti precisase unha barca, máis unha vez soñar.

*Tout récit éventuel partage un même sens ; se confondre dans des corps en continu mouvement
qui n'ont pas des frontières. Qui racontera notre histoire ?*

A túa boca fica así dentro e fóra do dicir, como unha illa.

Who will tell our story?
I just can pass through this street ignoring you.
We both play an own course
Across an empty field.
Any of us two knew the war
And neither shared the pain
Or traced this line of optic cape on the map.
The rubber crackles against the hot asphalt; yours,
A jump, happiness or need, always
From the other shore like a chant.

That's why the music stop, to remember the pain.
The one that we did not live?
But you stop and say, here, that this does not have name.
I continue in this place gazing at the muscle that hangs on the knee
Opposite to the wide waist that remains on the figure from where appears the view to the world.
And thanks of the look I say: sing!
My eye blind because of the song of the bodies together
If for you I will need a boat, but once dream.

*Tout récit éventuel partage un même sens ; se confondre dans des corps en continu mouvement
qui n'ont pas des frontières. Qui racontera notre histoire ?*

Your mouth remains this way, within and out of the saying, like an island.

Francisco Cortegoso (Pontevedra, 1985)
Para min a música reside onde a visión
se cega, e ben podemos moitos de nós
mesmo simular o trance da sombra que a
acompaña pechando os ollos ou danzando.
Mais esta se dobra ininterrompidamente
cara a aparición así un parto tras outro.
Así os rostros xesticulan obscenos
na transcurso do clamor. Ou un cervo
atruvando o claro da fraga até se
achegar onde a auga treme por que esta
non devolva a súa animalidade. Sempre un
aparecer que dobra, suspende, a música.
A música, a vida; a suspensión da vida.



5

Sedia-m'eu na ermida
de San Simion

de Meendinho

por Gonzalo Hermo

Ilustrada por Iván R

Sedia-m'eu na ermida de San Simion
e cercaron-mi as ondas, que grandes son:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!
Estando na ermida ant'o altar,
cercaron-mi as ondas grandes do mar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!
E cercaron-mi as ondas, que grandes son,
non ei (i) barqueiro, nen remador:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!
E cercaron-mi as ondas do alto mar,
non ei (i) barqueiro, nen sei remar:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!
Non ei i barqueiro, nen remador,
morrerei fremosa no mar maior:
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!
Non ei (i) barqueiro, nen sei remar,
morrerei fremosa no alto mar.
eu atendend'o meu amigo,
eu atendend'o meu amigo!

Sete

- 1
Cando a visión se impón, claudica o seu sentido.
- 2
Aquilo que é salvaxe carece de tempo e de nome.
É viscoso como un líquido denso.
E sempre mancha.
- 3
É posible ver
a illa cos ollos do peixe?
- 4
Unha illa é sempre a idea do salvaxe.
- 5
É posible escribir
pola febre que acurrala o cerebro contra o cranio,
pola bifurcación do óso?
- 6
Un poeta de verdade non se contempla no espello.
Ve a auga.
- 7
Unha illa é sempre a posibilidade de marchar.
A miña idea de poema abandónase con ela.

Seven

- 1
When vision is imposed, it gives in its sense.
2.
What is wild lacks time and name.
It is viscous like a dense liquid.
And always stains.
- 3
It is possible to see
The island with the eyes of the fish?
- 4
An island is always the idea of the wild.
- 5
It is possible to write
By the fever that corners the brain against the skull,
By the bifurcation of the bone?
- 6
A true poet does not contemplate himself at the mirror.
He sees the water.
- 7
An island is always the possibility of leaving.
My idea of a poem is left with her.



6

Amigo, se mi gran ben queredes

de Johan de Cangas

—
por **Roi Vidal Ponte**

Ilustrada por Cinta Arribas

**Amigo, se mi gran ben queredes,
id' a San Momed' e veer m' edes;
oje non mi mençades, amigo!
Pois mh aqui ren non podedes dizer,
id' u ajades comigo lezer;
oje non mi mençades, amigo!
Serei vosc' en San Momedo do mar
na ermida, se mho Deus aguisar;
oje non mi mençades, amigo!**

A casa dos encontros

Borrador 1:

Estou na casa soa sen saber de ti.
Espero a túa chamada mais non teño cobertura.
Moito criticar a Venezuela pero na casa que?
Quero voar. Cortar os fíos. Estar contigo. Matar o pai.
Xa gastei os datos de internet e estou a punto de
ficar sen batería.
Escríboche este SMS coa esperanza de que
o vaías ler.
Irei polo serán ao noso lugar segredo. De 7 a 8.
Cando me vexas non me digas a hora á que tes
que irte.
Non me fales do tempo. Deixa o tempo pasar.
Cando te vexa direiche unha cousa.
Cando te vexa dareiche unha cousa.
Fareicha.
(Farasma?)
Non me falles!

:{(

Borrador 2:

Espero a túa chamada mais non teño cobertura.
E teño tantas ganas de estar contigo!
Escríboche este SMS coa esperanza de que
o poidas ler.
Estarei de 19:00 a 20:00 en San Mamede.
Hoxe non me digas que non podes vir! Hoxe non!
(Teño unha idea para podermos facer o que falamos).
Non me falles!

:)

Borrador 3:

Estarei de seis a nove no lugar de sempre.
Trae cámara e condón.
Non me falles!

XD

The house of meetings

Draft 1:

I'm at home alone without any news from you.
I wait for your call but I can't get any signal.
A lot of criticism to Venezuela, but what about our house?
I want to fly. Cut the threads. Be with you. Kill the dad.
I've already wasted my Internet data and now I'm
about to drain my battery.
I write you this SMS hoping that you will read it.
I will go in summer to our secret place. From 7 to 8.
When you see me, don't tell me at what time you need
to leave.
Don't talk to me about the weather. Let the time goes by.
When I see you, I'll tell you a thing.
When I see you, I'll give you a thing.
I'll do it to you.
(Will you do it to me?)
Don't let me down!

:{(

Draft 2:

I wait for your call but I can't get any signal.
And I really want to be with you!
I write you this SMS hoping that you will read it.
I'll be from 19:00 to 20:00 in San Mamede.
Don't tell me that today you can't come! Not today!
(I have an idea to do what we have talked about)
Don't let me down!

:)

Draft 3:

I will be from six to nine in our usual place.
Bring a camera and a condom.
Don't let me down!

XD

Roi Vidal Ponte (Santiago de Compostela, 1982) é poeta, dramaturgo, crítico literario, director de escena e músico. Ademais de varios micropoemarios (*Amort, Romat, Pop*) e diversas pezas de teatro (*Vampira, Historia dunha man, Último Capítulo*) é autor do poemario *Teatro* (Premio Concello de Carral 2012; Espiral Maior, 2013) e o ensaio *Fóra de portas* (Edicións Positivas, 2014). Forma parte do grupo Ataque Escampe. Para el a música e a literatura teñen que ser xogo, pero un xogo con regras abertas, ou o xogo de inventar as novas regras.